

INFORMACIONI PERSONAL

Iris Klosi (Kokoli)



-  Tiranë, Shqipëri
-  +355 69 52 19 324
-  iriskokoli78mail.com
-  www.unitir.edu.al

Gjinia F
 Ditëlindja 19/03/1978
 Kombësia Kombësia

PËRVOJA E PUNËS

Prej 2000 –

Lëndët që zhvillon aktualisht

Lektore me kohë të plotë pranë Universitetit të Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Gjuhës Angleze, Shqipëri

- Leksione dhe Seminarenë: Praktikë Përkthimi, Krahasim Përkthimi, Studime Britanike (Studentët e Vitit të Tretë, Bachelor)
- Leksione dhe seminare në: Teori Përkthimi, Kulturë Britanike, Interpretim, Përkthim Terminologjik (Studentët e Vitit të Parë dhe të Dytë Master të Profilit Përkthim Teknik Letrar dhe Interpretim dhe Komunikimi Ndërkulturror dhe Turistik)
- Udhëheqëse e Temavetë Diplomave të Studentëve të Nivelit Master

2003-2005

Lektore me kohë të plotë në Universitetin Shtetëror të Tetovës, Republika e Maqedonisë së Veriut

2000-

Përkthyes Zyrtare për Ministrinë e Drejtësisë, Ministrinë e Linjës dhe Agjensitë, Organizatat, Fondacionet, OJQ-të e ndryshme Kombëtare dhe Ndërkombëtare të Sektorit Publik dhe Privat ,etj.

ARSIMI DHE KUALIFIKIMET

2012

Titulli i Dizertacionit të Doktoraturës

Grada shkencore Doktor në Krahasim Përkthimi
 “Përkthimi në Gjuhën Shqipe dhe Produksioni i disa veprave dramaturgjike të Artur Milerit dhe Xhorxh Bernard Shout”

Grada e lëshuar nga:

Universiteti i Tiranës dhe Ministria e Arsimit dhe e Shkencës, Shqipëri

2005

Tema e Mikrotezës së Masterit Diploma e Lëshuar nga:

Master Shkencor në Krahasim Përkthimi
 “Aspekte të Përkthimit të dramës “Shtrigat e Salemit” nga Artur Miler”
 Universiteti i Tiranës dhe Ministria e Arsimit dhe e Shkencës, Shqipëri.

2000

Diploma e Lëshuar nga :

Diploma Universitare
 Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Gjuhës Angleze, Shqipëri.
 Anglistikë dhe Amerikanistikë.
 “Crime, Truth and Morality Issues in Iris Murdoch’s Novels”.

Profili

Teza e Diplomës

AFTËSITË PERSONALE

Gjuha mëmë

Shqipe

Gjuhë të huaja

Të kuptuarit		Të folurit		Të shkruarit
Të dëgjuarit	Të lexuarit	Ndërveprimi në të folur	Rezultati i të folurit	

Aftësi Organizative

Gjuhë angleze
Gjuhë italiane

Aftësi të shkëlqyera organizative / menaxhuese në drejtim të organizimit dhe menaxhimit të kimeve me studentët me figura të ndryshme publike ose me profesorë të huaj të ftuar.

Aftësi të shkëlqyera organizative / menaxhuese në drejtim të organizimit dhe menaxhimit të konferencave shkencore në nivelin e Fakultetit.

Aftësi Komunikuese

Aftësi të shkëlqyera në komunikim me bashkëpunëtorët e huaj dhe vendas, Kolegjet, Universitetit dhe Stafin Administrativ vendas dhe universitete të tjera të huaja dhe vendase. Aftësi të shkëlqyera komunikimi me studentët.

Aftësi të lidhura me profesionin

- Aftësi dhe njohuri të shkëlqyera në mësimdhënie; përvetësim i plotë i kompetencave gjuhësore dhe komunikuese; përpjekje të vazhdueshme për përmirësim të cilësisë në mësimdhënie; angazhim i vazhdueshëm në konferenca shkencore kombëtare dhe ndërkombëtare; angazhim i vazhdueshëm në botimin e artikujve shkencorë në revista dhe buletinë të njohur shkencorë të nivelit kombëtar dhe ndërkombëtar; hulumtime shkencore dhe përfshirje në projekte bashkëpunimi në fushën e arsimit dhe kulturës; aftësi të shkëlqyera në mbajtjen e kumtesave shkencore dhe argumentimin e diskutimit, metodologjisë, gjetjeve dhe përfundimeve.

Aftësi kompjuterike

- Përvetësim i mirë i office suite (word processor, spread sheet, presentation software)

Leje drejtimi për automjete

Leje drejtimi për automjete

Kategoria B

Aftësi të shkëlqyera përkthimi/interpretimi konsektiv dhe simultan.

Aftësi të krijimtarisë letrare. Aftësi të shkëlqyera të përkthimit të teksteve letrare:

Aftësi të tjera

- Krijimtari poetike
- Shkrimi i artikujve dhe kumtesave shkencore. ientific papers and articles
- Përkthimi i tregimeve të shkurtra, romaneve për fëmijë, eseve, poezive nga gjuha angleze në gjuhën shqipe.

INFORMACIONI SHITESË





2015

2016

2010

2013

Botimet në Aktet e Konferencave dhe mbajtja e kumtesave të ndryshme shkencore

- "Translation and Theatre Performance of Arthur Miller's Plays in Albania". Në revistën shkencore EUSER European Journal of Language and Literature Studies EJLS. Paris, Francë. Shtator-Dhjetor 2018. Vëllimi 4, numër 4. ISSN 2411 – 9598 (Print). ISSN 2411 – 4103 (Online). fq.10.
- "Challenges of Teaching and Preparing Future English Language Teachers and Linguists". Në revistën ndërkombëtare të Knowledge International, Budva, Mali i Zi. Maj 24, 2018. ISSN 2545 – 4439 (printed version). ISSN 1857 – 923X (e-version). Scientific Papers Vol.23.5. Humanistic Sciences. Pp. 1415.
- "The Byzantine Codices: Beratinus -1 & Beratinus-2, two cultural treasures from the city of Berat. From the beginning – today on the list of "Mémoire Du Monde", UNESCO (part I). Fq. 76. European Journal in Arts and Humanities. Volume 4 Number 1, 2016. ISSN 2056-5887. Progressive Academic Publishing, UK.
- "The Byzantine Codices: Beratinus -1 & Beratinus-2, two cultural treasures from the city of Berat. From the beginning – today on the list of "Mémoire Du Monde", UNESCO (part II). Fq. 89. European Journal in Arts and Humanities. Volume 4 Number 1, 2016. ISSN 2056-5887. Progressive Academic Publishing, UK.
- "Crime, Truth and Morality in Iris Murdoch's Novel "A Severed Head". International Journal on Studies in English, Language and Literature. August, 2015.
- "Translation and Culture". Scholar Journal of Arts, Humanities and Social Sciences. Volume 3: Issue 5B. August, 2015.
- "Translation of Plays and their Characteristics". Science Bulletin. University "Fan. S. Noli". Korçë.pp. 172. Nr. 29. 2015. ISSN: 2078-7111.
- "Translation for the Theatre: Between Theory and Practice". Scientific Bulletin. Universiteti "Ismael Qemali" Vlorë. fq. 226. No. 3/Volume 2 – 2015. ISSN: 2310-6719.
- "Problems of Voluntary Returnees Children on Mother Tongue Acquisition". Asian Journal of Management, Sciences and Education. Vol. 2, Number 4, October, 2013.
- "Between Theory and Practice in Theatrical Translation"botuar nga <http://www.britishcouncil.org/serbia-elta-newsletter-2010-march.htm>. March 2010.
- "Dramat e Artur Milerit të Dashura gjata Realizmit Socialist". Botuar nga buletini shkencor, seriae shkencave shoqërore, viti XV i botimit, Nr. 19, 2010.
- "Challenges and Practice in Theatrical Translation" botuar në revistën shkencore për çështjet gjuhësore dhe letrare "Folia Linguistica et Literaria". Filozofski Fakultet, Nikšić, Mali i Zi 2010.
- "Mbartja e Miti Tragjik nga 'Death of a Salesman' tek 'Vdekja e një Komisioneri'". Buletini shkencor, Universiteti "Fan. S. Noli" Korçë, Shqipëri. Viti XV i botimit, nr. 19, 2010.

2018

2016

2015

2014

2013

- "Turkish Words in Drama Translation" në kongresin interkontinental "E djeshmja, e sotmja dhe e ardhmja e gjuhës turke në Shqipëri" organizuar nga Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Gjuhëve Sllave dhe Ballkanike. 28-30 mars, 2019.
- "Translation and Theatre Performance of Arthur Miller's Plays in Albania". Në konferencën XVI ndërkombëtare ICSS on Social Sciences. Paris, Francë. 23-24 nëntor 2018.
- "Challenges of Teaching and Preparing Future English Language Teachers and Linguists". Në konferencën ndërkombëtare të Knowledge International, Budva, Mali i Zi. 24Maj 2018.
- "Teaching Translation as a Vocational Course". Në konferencën ndërkombëtare "Building Bridges Through Language, Literature and Translation II". 11-12 Maj 2016. Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Gjuhës Angleze.
- "The Importance of Translation in Foreign Language Acquisition". Në konferencën ndërkombëtare të organizuar nga Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Gjuhës Angleze. 21-22 Maj 2015.
- "Translating Humour: Challenges and Difficulties". Në konferencën ndërkombëtare të organizuar nga Universiteti Aleksander Moisiu Durres: Crossroads of Foreign Languages. Linguistics, Literature, Didactics. fq. 135. 15-16 Maj, 2015. ISBN: 978-9928-199-84-3.
- "Translating "All That" with all that Delight".Në konferencën ndërkombëtare të organizuar nga Departamenti i Gjuhës Gjermane, Universiteti i Tiranës: Çbersetzung, Literatur und Kultur. 5 Maj 2015.Mario de Matteis at.al. fq. 257. ISBN: 978-9928-233-00-4.
- "Cultural Units in Translation". Universiteti "Aleksandër Xhuvani", Elbasan. 9-10 Maj, 2014.
- "Deconstruction and Translation".në konferencëndërkombëtare "Scholarly Explorations of English Language and Culture" Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Gjuhës Angleze. Fq. 373. 30-31 Maj 2014. ISBN: 978-9928-4289-1-2.
- "Tennessee Williamson the Albanian Stage".Në konferencën ndërkombëtare: From Theory into Practice: Language, Culture and Communication Matters. Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Gjuhëve Sllavo-Ballkanike. fq. 95. ISBN: 978-9928-4158-0-6. Tiranë, 2013.
- "Language features in the discourse of the main character of the play "Midway's"

